Patti K. Miyano（宮野ペティ）
フリーランス翻訳者・校正者
Houston, Texas アメリカ合衆国 （中央時間帯）
携帯: (713) 992-1736
メール: pmiyano@pmtranslations.net
URL: http://www.pmtranslations.net

スキルと設備

言語　英語（米国英語、母国語）、日本語
主な専門 （日本語から英語への翻訳、英訳された書類の校正）
ビジネス 報告書、記事、マーケティングリサーチ、エクイティリサーチ、経済予測、会社財務諸表、年次報告書、プレゼンテーション、人事、社員教育・訓練、社内規定、会社のウェブサイト、見本市・展示会の案内、リスク評価
技術 自動車産業における製造、組み付け、プラスチック、ゴム、吸気系システム、インジェクション・ブロー成形、押し出し成形、試験、工程製造工学・生産工学、電気工学、品質管理、安全、IT、電気通信、ソフトウェア設計、電気製品、土木工事、建物検査・地震リスク評価、仕様書、ソフトウェア・ハードウェア取扱説明書、フォールトツリー解析（FTA）、故障モード影響解析（FMEA）
法律・特許 賃貸契約書、仕様許諾契約、契約書、特許
戸籍、車両登録
その他 観光、保険、教育、化粧品
国際経験　3 年間（日本語で）日本人の上司、役員、技術者と密接に勤めました（2000 年 6 月～2003 年 5 月）。留学生として日本に滞在（アメリカン・フィールド・サービス、1995 年 3 月～1996 年 2 月）。
ソフトと設備　ウィンドーズ 7、マイクロソフトワード、エクセル、パワーポイント 2007、Trados Studio 2014、スキャナー、高速インターネット

フリーランスの職歴

フリーランス翻訳者・校正者, Houston, TX (2003 年 7 月～現在)

- 日本語から英語への翻訳：特許と技術
  - 特許：土木工事、科学・染料、電縫管成形機
  - 接地システムや工業基準に対する電気工学研究論文
  - 電気回路図、部品表
  - 試験結果報告、技術勧告・評価、プレゼンテーション書類：衝突試験、エアーフィルターのダスト・カーボン捕捉原理、金型設計、自動車吸気系システム、溶接、塗装、吸音材、水浸入、潰れ強度・負圧、音質・音色、振動、音響減衰量
  - ゴムのグロメット不良の品質原因解析
  - 自動車のマーケットクレーム
  - ハードウェア・ソフトウェアの仕様書、使用説明書、スイッチングハブ・関連装置のソフトウェアの文字列
  - テレビ・その他の電気製品関係のソフトウェア設計に関する資料、メール
  - 電気通信・携帯電話に関するプレゼンテーション
- 日本語から英語への翻訳：法律とビジネス
  - 契約書：事務所の賃貸借契約書、サービス契約書、ソフトウェア使用許諾契約書、雇用契約
  - 裁判のための目撃者の宣誓共述書
  - 海上輸送の核物質防護に対する法律
  - 一般的なビジネス：年次報告書、営業・プレゼンテーション書類、会議議事録、手紙、ビジネス・経理会議のためのスピーチ、新聞記事
  - 投資家のためのゴルフ場のビジネス状況・様子に対する説明
  - 生命保険の用紙・レポートの仕様書、使用説明書、個人情報保護に関するチェックリスト
  - プラスチック・ゴムの製品広告
  - 空調の市場調査
  - アジア太平洋の経済・株式市場の動向に関する報告
  - 社内手順書（社用車、機密保持、セクハラ、パワハラ、など）
- 日本語から英語への翻訳：その他
  - 戸籍、離婚・結婚・出産証明書、車両登録証明書、成績証明書
  - 日本とオーストラリアの間の観光を増やす方法に対するプレゼンテーション
  - 歌詞
  - 化粧品の日記

- 日英翻訳された書類の校正：
    - 特許、技術プレゼンテーション
    - 建物現状調査報告書
    - 投資家のためのゴルフ場のビジネス状況・様子に対する説明
    - 年次報告書、株式調査
    - 生命保険の用紙・レポートの仕様書、使用説明書、リスク・資産管理報告書
    - ハードウェア・ソフトウェアの仕様書、使用説明書
    - 家具のトレードショーに関する情報、社内雑誌
    - 法律関係の書類
    - 社内手順書（航空宇宙産業や製造産業を含める様々な業種）
- 英語のみの校正（英語が母国語でない方に英語で書かれた書類）
    - スキューバダイビングの世界中の行き先や具体的なサイトに対する情報、その他気候、海生動物に対する情報を含めるスキューバダイバーに役に立つ情報

自動車業界での職歴

Tigerpoly Manufacturing, Inc., Grove City, OH (2000 年 6 月〜2003 年 5 月)

翻訳経験

- 日本語から英語への翻訳
    - 営業、ビジネス、製造、技術、安全、改善計画、人事
- 日本語と英語の間の逐次通訳
    - 社内打ち合わせ、顧客との会議、外国での会議、日本の親会社からの幹部とアメリカ側の経営者のための通訳
- 英語校正
    - 英語が母国語でない方が書いた英語のビジネス・技術関係の書類の校正

職務経験、プロジェクトリーダー、新機種と営業企画コーディネーター

- プロジェクトリーダー
    - 開発段階から量産開始の 3 が月後までの新機種立ち上げの全ての面の責任者
    - 部門間プロジェクトチームで 8 人以上を監督
    - 責任をチームメンバーに委譲
    - 金型製作と日程管理
    - ダイレクターと経営者にプロジェクトの進捗状況を報告
    - 顧客への出荷のための部品の生産を調整
- 新機種
    - 問題解決
    - ペースの速い製造環境で同時に多数の仕事を扱い
    - 新機種の時間通り納入を確保
    - 新機種のプロジェクトを調整
    - 金型日程を顧客に提出
    - 顧客と会議を開いて新機種の立ち上げの進捗状況を報告
    - キャパシティーを検討、顧客に報告
    - 顧客の受注を処理
- 営業企画
    - 毎年会社の営業企画を作成
    - MRP（資材所要量計画）での販売計画と価格表を維持
    - 営業レポートを作成
- コミュニケーションと養成
    - 親会社とタイガーポリーのアメリカ人と日本人の間のコミュニケーションの円滑化
    - タイガーポリーと親会社の間の情報の流れを調整
    - 営業部と研究開発部のメンバーを養成
    - 部門間フローチャートを作成
- その他
    - 会社のウェブサイトを作成・更新
    - 部署のファイリング・システムを整理・合理化
    - ボランティアで日本語のクラスを従業員に提供

学歴と団体

文学士号、University of Tennessee, Knoxville, 2000 年
専攻：College Scholars (国際ビジネス、日本語、スペイン語)
成績平均点：3.85/4.0, 最優等で卒業
卒業論文 国際ビジネスにおける異文化間関係とコミュニケーションの改善：日本とメキシコ
職能団体：米国翻訳者協会会員、ProZ.com のプラチナ会員